

ZMLUVA O VKLADOVOM ÚČTE NA PEVNÝ TERMÍN
AGREEMENT ON A FIXED TERM DEPOSIT ACCOUNT



Obchodné meno banky Československá obchodná banka a.s. zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 4314/B	Name of the bank Československá obchodná banka a.s. Registered in the Commercial Register maintained by the District Court in Bratislava I, section Sa, insert No. 4314/B
sídlo Michalská 18, 815 63 Bratislava, Slovenská republika	Registered Office Michalská 18, 815 63 Bratislava, Slovenská republika
IČO	Identification No. 36 854 140
IČ DPH	VAT ID no.: SK7020000218
DIČ	TAX ID no.: 2022502768
(ďalej len "Banka") ktorú zastupujú:	(hereinafter the "Bank") Represented by: Ing. Peter Černák, relationship manager, Adriana Belušárová, commercial support
pobočka a obchodné meno/názov právnickej osoby TEPELNÉ HOSPODÁRSTVO spoločnosť s ručením obmedzeným	Branch and Business name of the company TEPELNÉ HOSPODÁRSTVO spoločnosť s ručením obmedzeným
sídlo	Registered Office Komenského 7, 040 01 Košice
IČO	Identification No. 31 679 692
zapísaný/á v	Registered in Obchodnom registri Okresného súdu Košice I.
zastúpený/á (ďalej len "Majiteľ účtu")	Represented by Ing. Juraj Slafkovský, konateľ (hereinafter the "Account Holder")

Banka a Majiteľ účtu spoločne (ďalej tiež "Zmluvné strany") uzatvárajú v zmysle ustanovenia § 716 a nasledujúcich zákonov č. 513/1991 Zb., Obchodného zákonníka nasledovnú

The Bank and the Account Holder collectively (referred to as the "Contracting Parties") conclude in accordance with the provisions of § 716 ff. of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, the following

Zmluvu o vkladovom účte na pevný termín
(ďalej len "Zmluva")

Agreement on a Fixed Term Deposit Account
(Hereinafter the "Contract")

1. Na základe žiadosti Majiteľa účtu sa Banka zaväzuje začínajúc dňom účinnosti tejto Zmluvy **24.1.2013** otvoriť k bežnému účtu **80403282** vkladový účet na pevný termín v rovnakej mene číslo **80403283** s mesačnou periodicitou výpisov.
2. Nakladanie s účtom je viazané na nasledujúce podmienky:
 - a) ukladanie finančných prostriedkov sa uskutočňuje prostredníctvom bežného účtu v rovnakej mene iba na základe príkazu Majiteľa účtu, alebo osôb splnomocnených nakladať s finančnými prostriedkami na účte;
 - b) pripisovanie finančných prostriedkov z došlých

1. In response to the Account Holder's application, the Bank shall open for current account No. **80403282** a fixed term deposit account No. **80403283** in the same currency on **24.1.2013** as of the day of effectiveness of the Contract.
2. The of the account shall be governed by the following rules:
 - a) funds shall be added to the deposit account through the current account in the same currency only according to the orders of the account owner or persons authorized to give instructions relating to the funds on the account;
 - b) funds from incoming payments shall not be

- platieb v prospech tohto účtu sa nevykonáva;
- c) výplata finančných prostriedkov je možná len v termíne jej splatnosti prevedením na bežný účet rovnakej meny. V prípade výberu vkladu, alebo jeho časti, pred dohodnutou dobou splatnosti Banka je oprávnená účtovať Majiteľovi účtu poplatok v súlade so Sadzovníkom poplatkov.

3. Na vkladovom účte môže byť súčasne vedených niekoľko vkladov na pevný termín v rovnakej mene, v rôznej výške, s rôznou dĺžkou trvania vkladu podľa jednotlivých žiadostí (prikazov) Majiteľa účtu alebo osôb splnomocnených nakladať s finančnými prostriedkami na účte, ktoré špecifikujú výšku a dĺžku vkladu na pevný termín. Banka môže stanoviť minimálny limit pre jeden vklad.

4. Súčasťou tejto Zmluvy sú Všeobecné obchodné podmienky Banky (ďalej len "VOP") Obchodné podmienky pre vkladový účet na pevný termín (ďalej len "Obchodné podmienky"). Odlišné ustanovenia tejto Zmluvy majú prednosť pred znením VOP a Obchodných podmienok. Majiteľ účtu svojím podpisom potvrdzuje, že bol oboznámený s VOP a Obchodnými podmienkami pred uzatvorením tejto Zmluvy a súhlasí s ich obsahom.

5. Majiteľ účtu podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že mu boli poskytnuté všetky informácie podľa § 37 ods. 2 zákona č. 483/2001 Z. z. o bankách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

6. Majiteľ účtu podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že nie je osobou s osobitným vzťahom k Banke v zmysle § 35 ods. 4 zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Majiteľ účtu sa zaväzuje Banku bezodkladne informovať o vzniku, zmene alebo zániku svojho osobitného vzťahu k Banke.

7. Banka a Majiteľ účtu môžu túto Zmluvu kedykoľvek písomne vypovedať. V prípade výpovede Majiteľa účtu je výpovedná lehota 30 dní a začína plynúť dňom doručenia výpovede príslušnej Zmluvnej strane. Výpovedná lehota zo strany Banky je dva mesiace a začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola odoslaná výpoveď Bankou. V prípade, že dôjde k zániku zmluvy o bežnom účte č. **80403282**, dňom zániku zmluvy o bežnom účte Zmluva zaniká.

8. Zmluva je vyhotovená v dvoch dvojjazyčných vyhotoveniach (v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku) s právnou silou originálu, pričom každá zo Zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie. V prípade rozporu medzi verziami v anglickom jazyku a verziami v slovenskom jazyku tejto Zmluvy, je rozhodujúca verzia v slovenskom jazyku. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom prijatia finančných prostriedkov Majiteľa účtu Bankou.

credited to this account;

- c) funds can only be paid out on the maturity date and in the form of a transfer to the current account in the same currency. In the case of withdrawal of the fixed deposit, or its part, before the agreed maturity date, the Bank is obliged to charge the fee to Account Holder according to the Schedule of Bank Charges.

3. There may be number of fixed term deposits in the deposit account at one time, which must be in the same currency but may be for different amounts and have different durations accordingly to relevant requests (orders) of the Account Holder or persons with the disposal right, specifying the amount and term of the fixed term deposit. The Bank may set a minimum limit for one deposit.

4. An integral part hereof are the General Business Terms of the Bank (hereinafter "GBT") the Terms and Conditions of Business for Fixed Term Deposit Accounts (hereinafter "Business Terms"). Variant provisions in this Contract take priority over the GBT and Business Terms. The Account Holder certifies with his signature of this Contract that he has been acquainted with the GBT and Business Terms and he agreed to contents of them.

5. The Account Holder declares by signing of this Contract he obtained all information pursuant to § 37, sec. 2 of the Act Nr. 483/2001 On Banks as amended.

6. The Account Holder declares by signing of this Contract, he is not a person who has a special relationship to the Bank according to the Article 35 section 4 of Act on Banks. The Account Holder undertakes to inform the Bank immediately about creation, change or expiration of his special relationship to the Bank.

7. Once the Bank and the Account Holder are entitled to terminate this Agreement in writing. In case the Account Holder terminates the Agreement the termination period shall last 30 days, and start to run on the day of the delivery of the termination notice to the relevant Contracting Party. The termination period for the Bank is two months and start to run on the first day of the calendar month following the month when the termination notice was sent. In case of termination of the Agreement on the current account No. **80403282** this Agreement shall be terminated either.

8. The Contract is executed in two bilingual counterparts (in Slovak language and in English language) each of them having the legal power as the original, of which each of the Contracting Parties shall receive one counterpart. In the event of a conflict between the English and the Slovak language version of this Contract, the Slovak language version shall prevail. The Contract becomes valid as of the day of signing the Contract by the Contracting Parties and effective as of the day of receiving the Account Holder's funds by the Bank.

9. Majiteľ účtu prijíma nasledovný návrh na uzavretie rozhodcovskej zmluvy:
Majiteľ účtu a Banka sa v súlade so zákonom č. 244/2002 Z. z. o rozhodcovskom konaní v znení neskorších predpisov dohodli, že akékoľvek prípadné spory z právnych vzťahov vyplývajúcich z tejto Zmluvy, resp. akékoľvek prípadné spory súvisiace s touto Zmluvou alebo týmto obchodom, ktorých účastníkmi budú zmluvné strany, budú predložené na rozhodnutie Stálemu rozhodcovskému súdu Slovenskej bankovej asociácie so sídlom v Bratislave (ďalej len "rozhodcovský súd"). Zmluvné strany vyhlasujú, že berú na vedomie Štatút a Rokovací poriadok rozhodcovského súdu, s ktorým sa oboznámili. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že konanie na rozhodcovskom súde bude rozhodovať jeden rozhodca, pričom zmluvné strany súhlasia s tým, aby bol rozhodca menovaný Predsedom rozhodcovského súdu. Zmluvné strany sa dohodli, že konanie na rozhodcovskom súde bude písomné. Rozhodcovský rozsudok bude pre zmluvné strany záväzný. Klient podpisom tejto Zmluvy vyjadruje svoj súhlas s rozhodcovskou doložkou. Pokiaľ sa táto Zmluva stane neplatnou, nebude tým dotknutá platnosť tejto rozhodcovskej doložky.

V / Done at Košiciach

Čes

75

9. The Account holder accepts the following offer to conclude an arbitration agreement:
In accordance with Act No. 244/2002 Coll. on Arbitration as amended, the Account Holder and the Bank have agreed that any possible disputes arising from legal relations resulting from this Agreement, or any potential disputes relating to this Agreement or this business involving the Parties shall be submitted to the Permanent Arbitration Court of the Slovak Banking Association based in Bratislava (hereinafter referred to as the "Court of Arbitration") for its decision. The Parties declare that they take note of the Statute and Rules of Procedure of the Court of Arbitration, with which they have acquainted themselves. The Parties also have agreed that the proceedings before the Court of Arbitration shall be decided by one arbitrator, whereas Parties have agreed that the arbitrator shall be appointed by the Chairman of the Court of Arbitration. The Parties have agreed that the proceedings before the Court of Arbitration shall be in writing. The judgement of the Court of Arbitration shall be binding on the Parties. By accepting this offer the Client grants his consent to the arbitration clause. If this Agreement becomes invalid, it shall be without prejudice to the validity of the arbitration clause.

Dňa / On

Majiteľ účtu / Account Holder